

**UNIVERSITY OF EL SALVADOR
SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES**



TITLE:

FUNDAMENTALS AND MODELS OF TRANSLATION.

PRESENTED BY: UES ID CARD

CARMEN ELENA GONZÁLEZ BENÍTEZ (GB07022)

ISAIAS CRUZ MORALES (CM10129)

STPHANIE MASSIEL HERRERA LEMUS (HL15004)

**INFORME FINAL DE CURSO DE ESPECIALIZACION FUNDAMENTOS DE LA
TRADUCCIÓN PARA OPTAR AL TITULO DE
BACHELOR OF ARTS IN MODERN LANGUAGES WITH A MAJOR IN LANGUAGE
TEACHING AND BACHELOR OF ARTS IN MODERN LANGUAGES WITH A MAJOR
IN FRENCH AND ENGLISH**

**SPECIALIZATION PROFESSOR
MASTER CLAUDIA ELIZABETH OSORIO CRUZ.**

**GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS
MASTER MIGUEL ÁNGEL CARRANZA CAMPOS**

**CIUDAD UNIVERSITARIA, DR. FABIO CASTILLO FIGUEROA
SAN SALVADOR, SAN SALVADOR, EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA OCTUBRE 2022**

AUTHORITIES OF THE UNIVERSITY OF EL SALVADOR

RECTOR

MASTER ROGER ARMANDO ARIAS ALVARADO

ACADEMIC VICE-RECTOR

DOCTOR RAÚL ERNESTO AZCÚNAGA LÓPEZ

ADMINISTRATIVE VICE-RECTOR

INGENIERO JUAN ROSA QUINTANILLA QUINTANILLA

GENERAL SECRETARY

INGENIERO FRANCISCO ANTONIO ALARCÓN SANDOVAL

AUTHORITIES OF THE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES

DEAN

MASTER OSCAR WUILMAN HERRERA RAMOS

VICE-DEAN

MASTER SANDRA LORENA BENAVIDES DE SERRANO

SECRETARY

MASTER YUPILTSINCA ROSALES CASTRO

AUTHORITIES OF THE DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES

HEAD OF THE FOREIGN LANGUAGES DEPARTMENT

MASTER ANA GRACE GÓMEZ ALEGRÍA

**GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION
PROCESS**

MASTER MIGUEL ÁNGEL CARRANZA CAMPOS

SPECIALIZATION PROFESSOR

MASTER CLAUDIA ELIZABETH OSORIO CRUZ

INDEX

ABSTRACT	4
INTRODUCTION	5
OBJECTIVE:.....	6
<u>1. ARGUMENT</u>	7
2. TRANSLATION PROCESS.....	8
2.1 CONCEPT OF TRANSLATION PROCESS	8
2.2 THE TRANSLATION PROCESS STEPS	8
2.3 EXPLANATION OF TRANSLATION PROCESS	9
3. TRANSLATIONS	10
3.1 DIGESTIVE SYSTEM	10
3.2 OPERATION MANUAL MP5 PLAYER.....	15
3.3 BIRTH CERTIFICATES	39
3.4 UNIVERSITY TRANSCRIPTS	41
3.5 UNIVERSITY DIPLOMAS.....	49
3.6 MARRIAGE OR DIVORCE CERTIFICATES	50
3.7 PROTOCOL OF AGREEMENT	52
4. CONCLUSIONS.....	60
5. RECOMMENDATIONS	61
6. REFERENCES	62

ABSTRACT

The present work is a compilation of documents, each one with its own peculiarity and in some cases its own complexity, where each of the skills acquired during the course has been put to the task of testing, applying to the contents addressed in each week of classes, during the period of time that the specialization in translation fundamentals was developed. Furthermore, these brief definitions and the theoretical review in this exemplary, are the evidence of the variety of topics that were received during the course, which served significantly for the development of each of the documents, which in this specimen we will contemplate; both the original versions and the translations made by each student who was in this course were resolved without much difficulty, thanks to the application of the different techniques received in class, and the advice of the teacher of the course as an integral part of the learning process. In addition, all the resources and techniques used were a strategic part of an orderly and punctual work; the inclusion of steps in the translation process, and the application of technological tools during the translation process of each document presented, show the level of learning and skill acquired both in the use of technological tools and in the application of some translation techniques acquired during the study process. Some documents present in this report are official documents and others of real-world importance, which have a very high demand in the real translation field.

KEYWORDS: translation; skills; technological tools; process; resources; techniques

INTRODUCTION

A translator is a professional qualified to convert written information accurately and objectively into another language.

Being a translator can be quite difficult and demanding. This profession is centuries old. Nowadays, the demand and popularity of translation work hasn't decreased.

Translators are professionals that are needed everywhere across the world. They are Masters of Communication and possess a great deal of knowledge about different languages, in this case we will talk about English. Indeed, companies across the world are becoming more and more globalized, getting connected with foreign countries. There are a lot of legal documents, data, and information passed through different organizations.

For that reason, we are presenting part of our work as future translators and we will give a glimpse of the new knowledge acquired during this specialization, which was an excellent experience to enter the world of legal document translation, starting from its origins and ending with legal documents such as birth certificates, diplomas, among others.

OBJECTIVE:

- DEMONSTRATE AND APPLY THE KNOWLEDGE ACQUIRED IN
TRANSLATION TECHNIQUES, TERMINOLOGY SEARCH, IMAGE
TREATMENT, TRANSLATION PROCESS, AND TRANSLATION TOOLS.

1. ARGUMENT

The translation of documents has antecedents from ancient times to the present, since the need to communicate with civilizations that spoke different languages arose, the need to implement techniques to translate the spoken or written message, according to the need required at the time of the communicative act, is how the figure of translator or translators is born, who is necessary to transmit the written message from one language to another, through written documents, which are used for informational purposes or official character, such as those required by the institutions of states of a given country; Universities to approve the admission of a foreign student; national or international companies for the recruitment of foreign personnel within their premises, among other cases where the translation is of great importance for the person himself.

Likewise, nowadays many people believe they are capable of translating a document only by speaking a second language, however, the translation goes far beyond the simplicity of translating, for example, the tradition of documents within the state, autonomous or private institutions, is a real-life case of translating from one language to another, either for a simple cultural exchange or for actions related to business, where it is necessary that the person who translates each of the documents or texts, has technical and extensive knowledge of both languages, both from where it is being translated and to where it is being translated. In addition to the technical knowledge, it is necessary to know the context and cultural idioms of the languages, in order to avoid making mistakes when translating the given document. Such mistakes could lead to possible misunderstandings among the person who is receiving the message or leave a message undefined.

Finally, this means that the term translation and translator play a very important role when we want to know the meaning of a message or document coming from a foreign language; the translator is the one who must be able to decipher the message according to the context and the cultural environment from which the text or document comes so that the client who requests the translation has a clear understanding of the translated text or document, which requires the translator to handle both languages efficiently, in order not to make mistakes and show the true message.

2. TRANSLATION PROCESS

2.1 CONCEPT OF TRANSLATION PROCESS

A translation process is a set of steps the translator has to follow in order to do an organized procedure at the moment of translating. It helps to avoid mistakes as grammar, semantics, pronunciation –among others-, improve the quality and to master the translation.

“The Process of translation is operational. It transfers meaning by converting written ideas expressed in one language to another language or from Source language to Target Language. The main purpose is to convey the information and to convince the reader with the author’s special innovative and authoritative method of translation which reflects the quality of naturalness.” (BohatALA, N/D).

The process is configured according to the reality of the translator or agency. Some processes are more complete than others, but it is intended to get a high-quality product.

2.2 THE TRANSLATION PROCESS STEPS.



2.3 EXPLANATION OF TRANSLATION PROCESS

1. SCOPE OUT THE TEXT TO BE TRANSLATED

The first step is to get a feel for the text we are going to translate. That the subject matter and content, how long it is, the writing style, if it is technical, the various sections, etc.

2. INITIAL TRANSLATION

Translate the document, typically in chunk of 5 or 10 words at time.

3. REVIEW THE ACCURACY OF TRANSLATION

After the first draft is completed, we will then methodologically work through the translation comparing each chunk of the text with the original text.

4. TAKE A BREAK

The next step is very simple, put the translation aside and take a break.

5. REFINE TRANSLATION WORDING

In the final step we re-read the document translated, this time without reference to the source document, looking solely at quality of expression.

3. TRANSLATIONS

3.1 DIGESTIVE SYSTEM

ORIGINAL VERSION

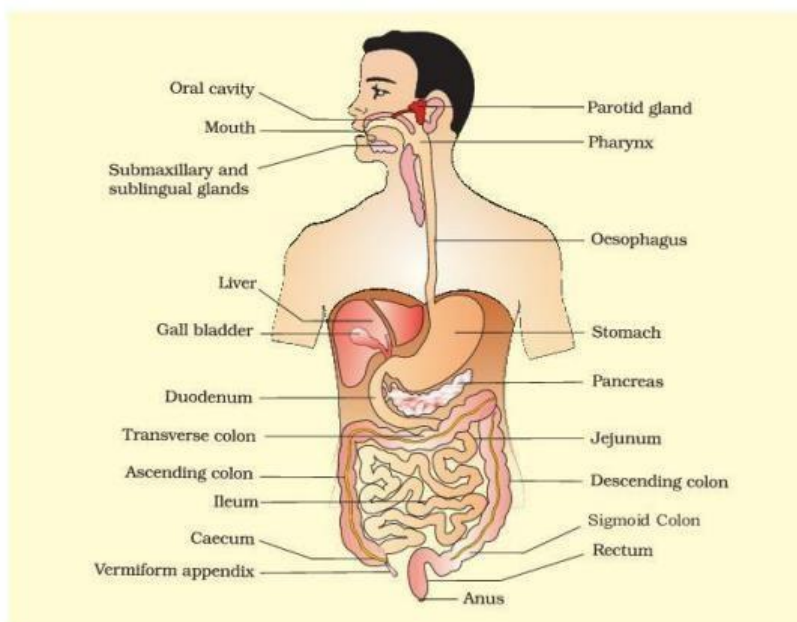


Figure 16.1 The human digestive system

has 32 permanent teeth which are of four different types (Heterodont dentition), namely, incisors (I), canine (C), premolars (PM) and molars (M). Arrangement of teeth in each half of the upper and lower jaw in the order I, C, PM, M is represented by a dental formula which in human

is $\frac{2123}{2123}$. The hard chewing surface of the teeth, made up of enamel, helps

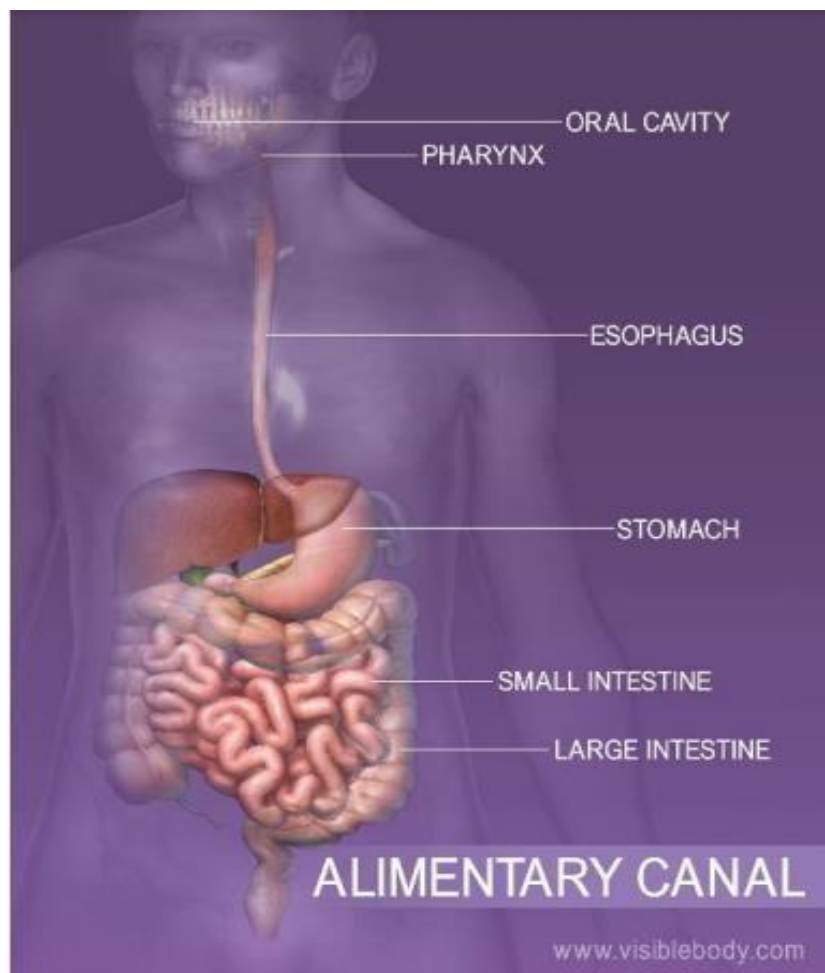
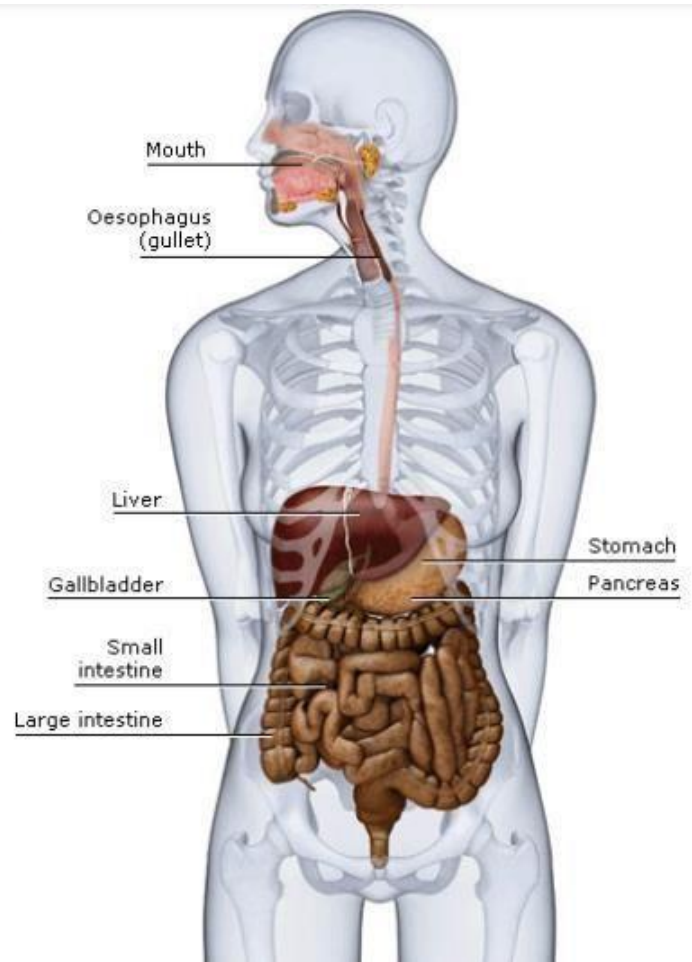
in the mastication of food. The tongue is a freely movable muscular organ attached to the floor of the oral cavity by the frenulum. The upper surface of the tongue has small projections called papillae, some of which bear taste buds.

The oral cavity leads into a short pharynx which serves as a common passage for food and air. The oesophagus and the trachea (wind pipe) open into the pharynx. A cartilaginous flap called epiglottis prevents the entry of food into the glottis – opening of the wind pipe – during swallowing. The oesophagus is a thin, long tube which extends posteriorly passing through the neck, thorax and diaphragm and leads to a 'J' shaped bag

The digestive system is one of the most clearly defined in the body.

It consists of a long passageway, the digestive tract, and associated glands.

These include the liver and pancreas, which are connected to the main tract by ducts, or tubes, and empty their products, such as enzymes, into the tract.



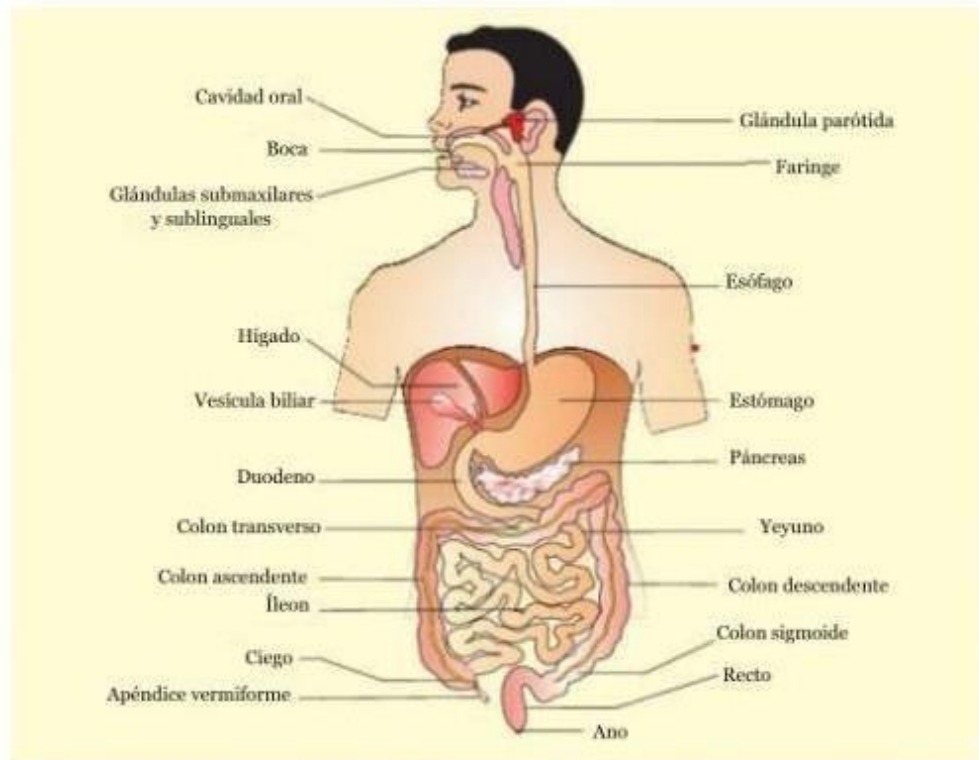


Figura 16.1 El sistema digestivo humano

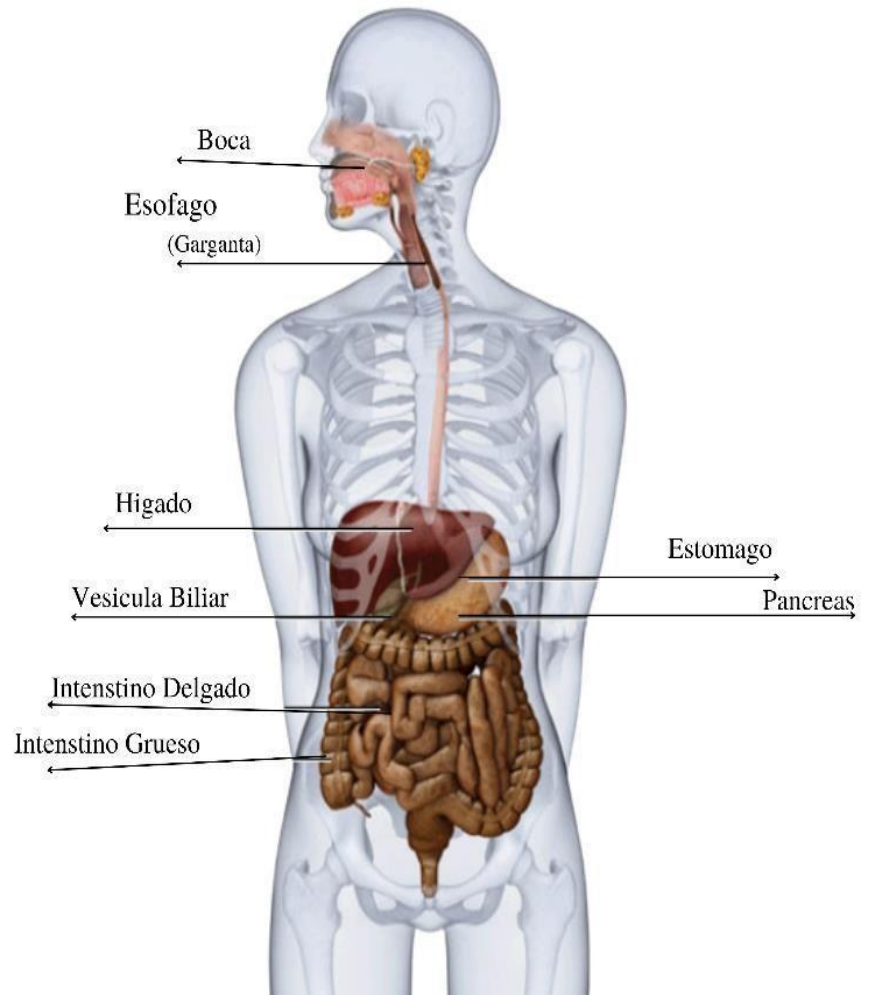
posee 32 dientes permanentes los cuales son de cuatro tipos diferentes (Definición de heterodoncia), es decir, incisivos (I), caninos (C), premolares (PM) y molares (M). El orden de los dientes en cada mitad de la mandíbula superior e inferior en el orden I, C, PM, M está representado por una fórmula dental la cual en humanos es $\frac{2123}{2123}$. La superficie dura de los dientes para masticar, hecha de esmalte, ayuda a la trituración de la comida. La lengua es un órgano muscular libre y movable conectado a la base de la cavidad oral por medio del frenillo lingual. La superficie de la lengua tiene pequeñas prominencias llamadas papilas, algunas de las cuales disponen de papilas gustativas.

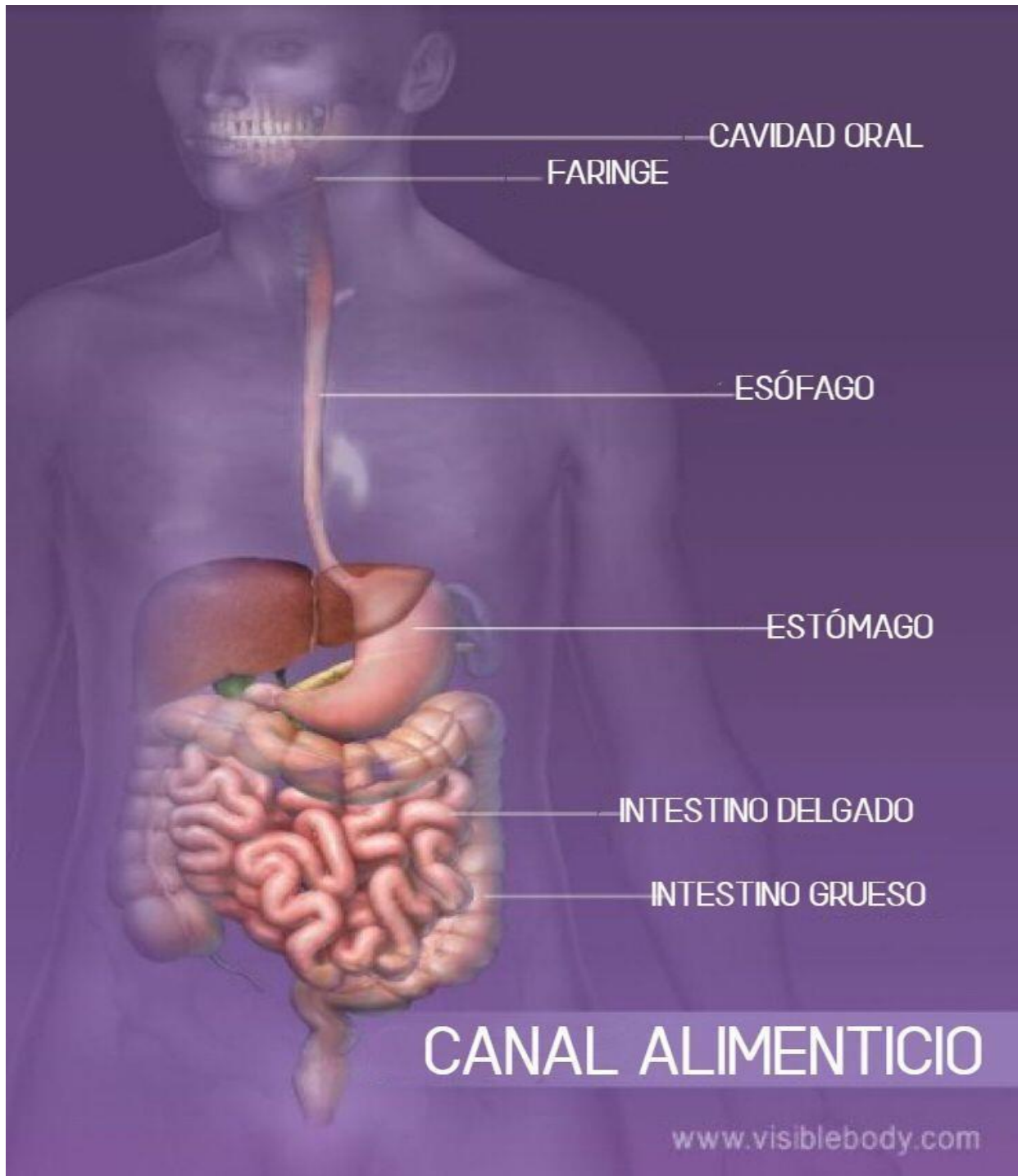
La cavidad oral conduce hacia una faringe corta que sirve como un pasaje común para la comida y el aire. El esófago y la tráquea (conducto de aire) se abren hasta la faringe. Un tejido cartilaginoso llamado epiglotis previene la entrada de comida en la glotis –abertura del conducto de aire- durante la deglución. El esófago es un tubo delgado y largo que se extiende en la parte posterior pasando a través del cuello, tórax y diafragma dirigiéndose hacia un saco en forma de “J”.

El sistema digestivo es uno de los claramente mas definidos en el cuerpo humano.

Consta de un largo tubo, el tracto gastrointestinal, y las glandulas asociadas.

Estos incluyen el higado y el pancreas, que estan conectados al tracto principal por conductos o tubos largos que vacian sus productos como las enzimas, en el tracto.





**3.2 OPERATION MANUAL MP5 PLAYER
ORIGINAL VERSION**

OPERATION MANUAL

**CAR MP5 PLAYER WITH
7 INCH HD DISPLAY PANEL FM RADIO
RECEIVER
BT MIRRORLINK**



Before installation

Thank you very much for purchasing and using our products, when you receive the product, please do not take the product directly to the car for installation, because the product is in the after a long journey, it may affect the product. Please try the machine before installing.

Test method: Take the machine to the battery of the car and test it. This car stereo applies to a power supply voltage at 12V DC, Connect the red and yellow wires of the power cord of the machine together and connect it to the positive pole of the battery. The black wire of the power cord is connected to the negative pole of the battery. Wait for 10 seconds after connecting, press each button of the machine to see if the machine can boot normally. If it can be turned on, it means there is no problem, you can install it. If the test machine cannot start normally, please again Confirm that you follow the steps of our test method in strict accordance with the operation. If the problem is still not solved, please contact our work in time.
Thank you for your cooperation.

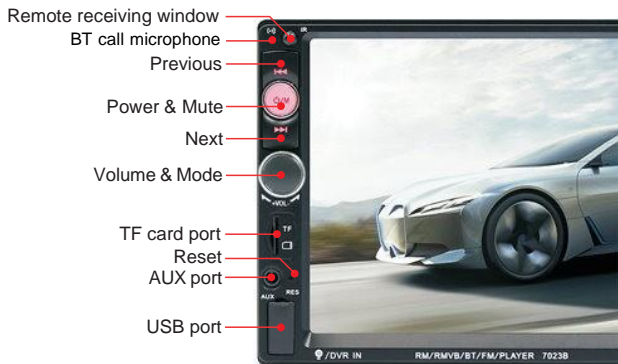
BASIC PARAMETERS

Operating Voltage	DC12V
Maximum Current	15A
Operating Temperature	-10~+60 ℃
Screen Size	7 Inch
Screen Resolution	800*480
System	Windows CE
Output Power	60W x 4
BT Function	Ver:4.0 Built-in microphone
Phone Link	Android/Iphone (Some high version phones do not support)
Support Video Format	RM/RMVB/FLV/3GP/MPEG/DIVX/DAT/VOB/AVI/MP4
Support Audio Format	MP3/WMA/WAV/FLAC/APE/OGG/
Support Picture Format	JPG
Button Light	Colorful light automatic / Monochrome light optional
Radio Frequency	FM 87.5~108MHz
Support media devices	USB 2.0/TF card
AUX Input	Front panel 3.5mm interface
Reverse Function	Support (camera option)
Remote Control	Infrared remote control
Language Selection	English/Chinese/Spain/Portugal/French/Italy/Russia/German/Turkey/Czech/Polish/Thai
Steering Wheel Controls	Support

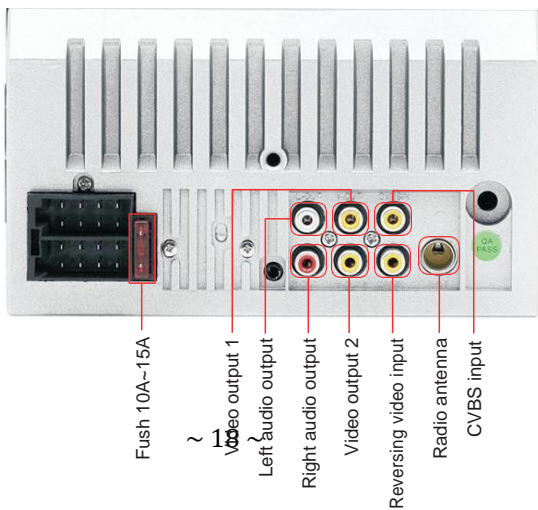
UNIT INSTALLATION SIZE



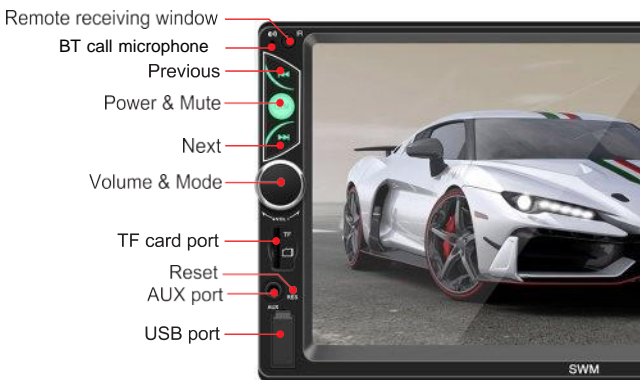
PANEL COMPONENT DESCRIPTION



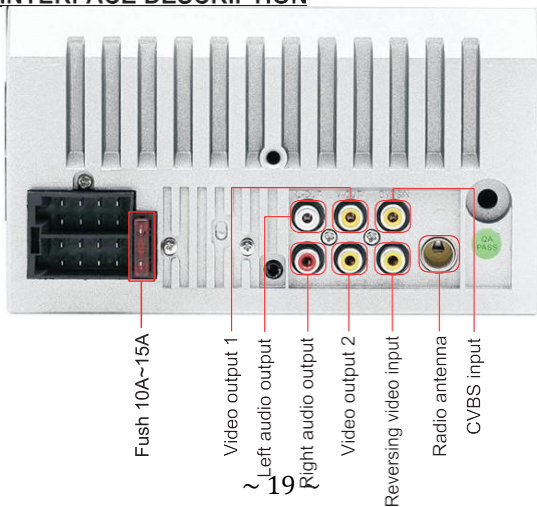
REAR INTERFACE DESCRIPTION



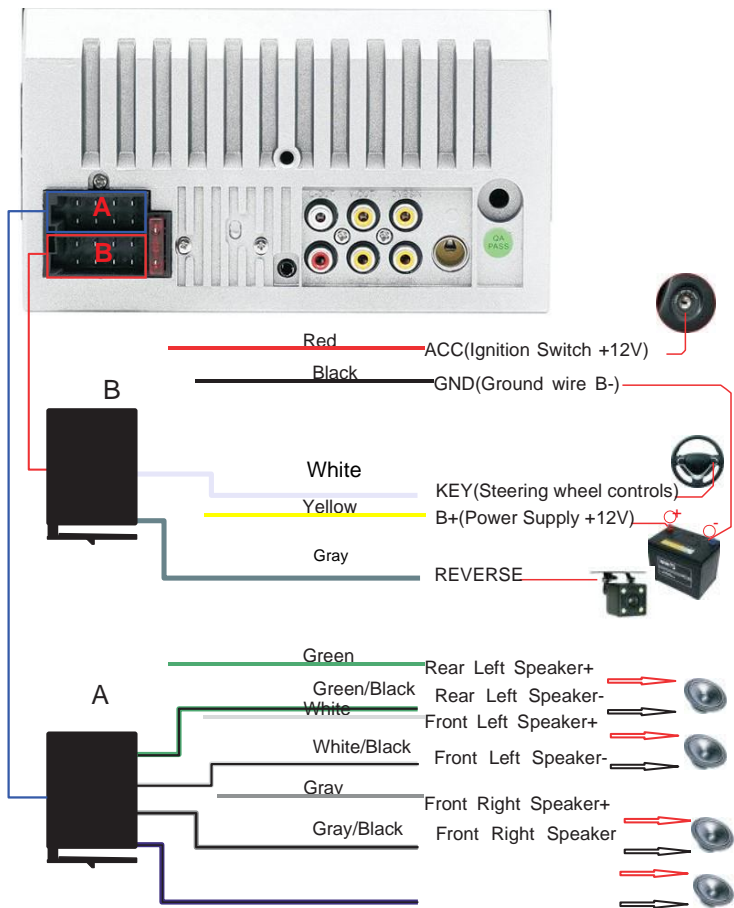
PANEL COMPONENT DESCRIPTION



REAR INTERFACE DESCRIPTION



REAR INTERFACE DESCRIPTION



PHONE LINK FOR IPHONE

* For iOS, X series and higher versions of mobile phones do not support mobile "phone link" with this machine.

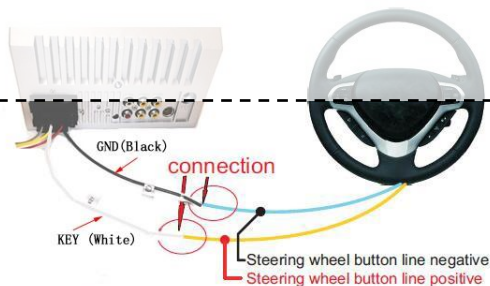
1. Connect the machine and mobile phone with the original data cable.
2. When the phone pops up a dialog box: Trust This Computer? Select Trust to enter the interconnect mode.



STEERING WHEEL CONTROLS

1. Connect the positive pole of the original steering wheel to the KEY(White) line of the machine plug.
2. Connect the negative pole of the original car steering wheel button wire to the GND(Black) wire of the machine plug.
3. In the "settings" interface, find "Steer" and enter.
4. Enter the steer and press the button to learn. After the learning is successful, click the "OK" button on the page. After saving, you can use the buttons on the original steering wheel to control the machine.

Learning method: press and hold a button on the steering wheel of the original car without letting go, find the button icon corresponding to the function of the button on the steering wheel of the machine. Click this icon to change the color, indicating that the button has been successfully learned, according to the same The way you can learn other buttons. After all the keys have been learned, click the "OK" button on the page to save the settings. If you need to relearn, please click the "RESET" button on the page and then re-learn.



COMMON PROBLEMS AND SIMPLE TROUBLESHOOTING

1> Unable to boot normally

--- Reason for not booting

1. "Yellow" "Red" "Black" this 3 lines only connected 2 line of them, so it will not start, it should be that the yellow line is connected to the positive pole, red line to the key control line, black to the negative pole, less connection or wrong connection does not boot.
2. The original car line and unit wiring can not be connected to the color, the color of the original car line is not standard, if you connect like that it can not only be turned on but also may burn.
3. The original car plug can't be plugged directly into the new unit, even if it just plugs in, it can't be used, otherwise it won't be turned on or burned.
4. The 3 wires are connected right, but it does not boot. Check if the fuse on the yellow line is broken. If there is no problem with the fuse, twist the yellow and red wires together. Turn on the key and press the unit's power button to see if it can be turned on.
5. Every time you change the fuse, it burns. Please don't change it again. The reason is that when you first connect the positive and negative poles, the protection circuit of the unit is short-circuited. The unit can be repaired under the guidance of our master. No basis can only be returned to the after-sales or new unit. If these are no problem, or also don't boot, please make the final step to confirm, find a 12V battery or 12V power supply "yellow" and "red" twist together with the positive, black to the negative pole, press the button check if it can boot or no, if you can boot, it showed that the original car line is not right connect, or there is a problem with the car line. If it can't be boot, the unit is broken. Does not boot unit, check the line carefully, do not blindly suspect the unit problem.

2> Automatic shut-down

--- Automatic shutdown usually has these following conditions

1. The cable error connect: If the blue cable (automatic antenna power supply) is connected to the power cable of the unit, an automatic shutdown will occur. Please follow the correct wiring method to solve the problem.
2. The voltage is unstable: please find a 12V-5A which one is the power supply and re-tested to see if it will automatically shut down or no. If it does not automatically shut down after the test, please replace the power supply. If it will automatically shut down, it is problem with the unit.

3> Having noise

--- The general situation of noise is caused by two reasons

1. The original speaker power is too small. When the volume of the unit is turned up, there will be noise.

Solution: When replacing the speaker or listening to the song, the volume should not be too large.

2. The speaker cable is grounded.

Solution: Take the iron speaker cable. Directly connected to the speaker cable of the unit.

4> Settings cannot be saved (no memory)

--- There is no memory function, there is only 2 points in memory

1. The yellow line and the red line are connected together (separate yellow to positive, red to key control).
2. Yellow and red are reversed (just change position).

5> Car audio with BT but it can't work

--- Check the phone to see if you can search for the unit code or no.

Operation steps: turn on the unit, use the phone Bluetooth search, search for CAR-MP5, then click the connection, after connecting, you can answer the phone or BT to play the song

PIN Code: 0000 .

6> The product smoke has proved that the internal circuit has been burned and change the insurance FUSE can not solve the problem

--- In this case, the unit needs to be repaired.

7> How to adjust the sound, where is the equalizer set, the sound can not be adjusted

--- Adjust the sound: please turn the volume to adjust.

--- Equalizer settings: In general, press the volume knob to display the equalizer SEL, and rotate the volume button to adjust each sound effect.

--- The sound cannot be adjusted: 1.Please reset the unit or unplug the power cord and plug it in. 2.The Volume knob is broken, and the knob can be replaced.

8> Support no image of reversing camera

--- Generally two situations

1. Connect the wrong line or less wiring. Camera connection method:

- a> The first step is to find accessories (accessory: one camera + one power cord + one video cable).
- b> The second step is to find the port of the wiring. First find the reversing control line on the power line of the unit. The control line is a pink line or brown line, connect this line to the positive pole of 12V and the screen will turn blue. Find the back of the unit the CAME video input interface, find the positive and negative of the backup light. The third step is to connect: there are two sockets on the camera, the red socket is connected to the power cable, the yellow is inserted into the video cable, the red wire of the power cable and the wire of the video cable are screwed together on the positive pole of the reverse lamp, and the black wire of the power cable is not used, connected, the other end of the video cable is connected to the

CAME video input interface on the back of the unit. The red line coming out of the video line is connected to the reversing control line of the power line.

2. The camera is broken. If the lamp that is properly wired to the camera is not lit, it will be broken and replaced with a new one.

10> USB flash disk cannot be played, the card with the map cannot be recognized, the card slot does not enter the card, the map card folder has no content?

--- USB flash disk cannot play:

Format the USB flash disk, and the file system is selected as: FAT32, re-download one or two songs and try again. If it still doesn't work, please replace the USB flash drive.

--- The map card cannot be recognized (Only for GPS models):

Insert the card into the computer to format, re-download the map or change the memory card to download the map software.

--- The card slot does not enter the card:

Check whether the memory card is inserted, the plug is broken.

--- There is no content in the map card folder (Only for GPS models):

Insert the card into the computer to view it. If there is no content, you need to download it again.

11> FM does not receive the program.

--- Can not receive the station check the 2 points

1. The antenna plug is not fully inserted, the antenna is disconnected or the line is disconnect.
2. Search channel, hold AMS does not let go for 2 seconds The unit will automatically search or press the up and down button to perform a channel search. Can't solve the above 2 points, please unplug the antenna plug and find a screwdriver or a metal strip to insert it instead of the antenna.

12> Just installed no sound.

--- Dear customers, the unit has been tested before shipment. If there is no sound, it is usually a wiring error, or the original car speaker wire is short-circuited with iron. Please do not doubt the unit. According to the steps to check it.

1. Check if the speaker cable is short-circuited and connected. Please reconnect if you have any short circuit.
2. Check how many speaker cables according to the original speaker cable if there are only 2 speaker cables to prove that the original car line does not match our unit, you need to re-route the original car line. One speaker must lead to 2 speaker wires. 2 speakers must have 4 speaker cables to available.

13> After a while there is no sound

--- Disconnect all the speaker cable from the unit (do not remove all of them), and then find an external speaker to receive the gray and purple of the tail line of the unit. Green any group, and then try to see if there is any sound. If there is a sound, it is proved that the car's speaker line is short-circuited with iron or the speaker is damaged. If there is no sound, the unit is broken.

TRANSLATION

MANUAL DE OPERACIONES

**REPRODUCTOR MP5 PARA COCHE CON
PANEL DE VISUALIZACIÓN HD DE 7
PULGADAS**

**RECEPTOR DE RADIO FMBT
ENLACE ESPEJO**

Antes de la instalación

Muchas gracias por la compra y uso de nuestros productos. Cuando usted reciba el producto, no lo lleve directamente al automóvil para su instalación, ya que después de un viaje largo, el producto puede verse afectado. Por favor pruebe la máquina antes de instalarla.

Método de prueba: Lleve la máquina a la batería del automóvil y pruébela. Este autoestéreo se aplica a un voltaje de alimentación de 12 V CC. Conecte los cables rojo y amarillo del cable de alimentación de la máquina y conéctelo al polo positivo de la batería. El cable negro del cable de alimentación está conectado al polo negativo de la batería. Espere 10 segundos después de conectarse, presione cada botón de la máquina para ver si la máquina puede arrancar normalmente. Si se puede encender, significa que no hay problema, puedes instalarlo. Si la máquina no puede iniciarse normalmente durante la prueba, vuelva a confirmar que sigue estrictamente los pasos de nuestro método de prueba de acuerdo con la operación. Si el problema aún no se resuelve, comuníquese con nosotros.

Gracias por su cooperación.

PARÁMETROS FUNDAMENTALES

Voltaje de funcionamiento.	DC12V
Corriente Máxima	15A
Temperatura de Funcionamiento	-10~+60 °C
Tamaño de Pantalla	7 pulgadas
Resolución de Pantalla	800*480
Sistema	Windows CE
Potencia de salida	60W x 4
Función Bluetooth	Ver:4.0 Micrófono incorporado
Compatibilidad de Teléfono	Android/IPhone (Algunos teléfonos de alta versión no son compatibles)
Formato de Soporte de Vídeo	RM/RMVB/FLV/3GP/MPEG/DIVX/DAT/VOB/AVI/MP4
Compatibilidad del formato de audio	MP3/WMA/WAV/FLAC/APE/OGG/
Compatibilidad del formato de imagen	JPG
Botón de Luz	Luz de colores automática /luz monocromática opcional
Radiofrecuencia	FM 87,5 ~ 108 MHz
Compatibilidad de dispositivos multimedia	USB 2.0/tarjeta TF
Entrada Auxiliar	Interfaz del panel frontal de 3,5 mm
Función Inversa	Compatibilidad (opción de cámara)
Control Remoto	Control remoto por infrarrojos
Selección de Idioma	Inglés/Chino/Español/Portugués/Francés/Italiano/Ruso/Alemán/Turco/Checo/Polaco/Tailandés
Controles en el Volante	Compatible

TAMAÑO DE LA INSTALACIÓN DE LA UNIDAD



DESCRIPCIÓN DE COMPONENTES DEL PANEL

Ventana de recepción remota

Micrófono de llamada BT

Anterior

Encendido y Silenciar

Siguiente

Volumen y Modo

Puerto de Tarjeta TF

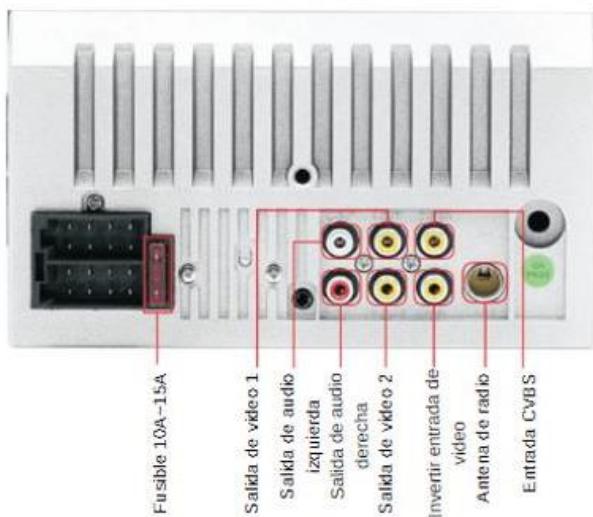
Reiniciar

Puerto AUX

Puerto USB



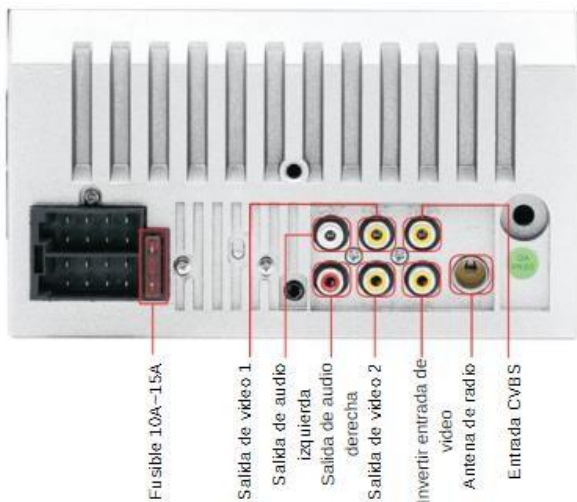
DESCRIPCIÓN DE LA PARTE POSTERIOR DE LA INTERFAZ



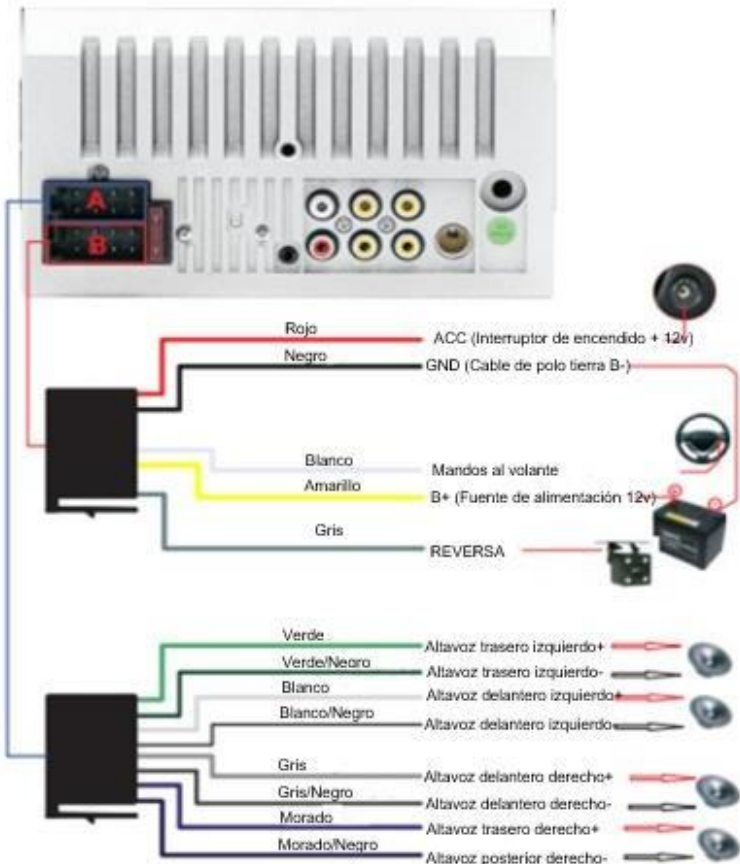
DESCRIPCIÓN DE LOS COMPONENTES DEL PANEL



DESCRIPCIÓN DE LA PARTE POSTERIOR DE LA INTERFAZ

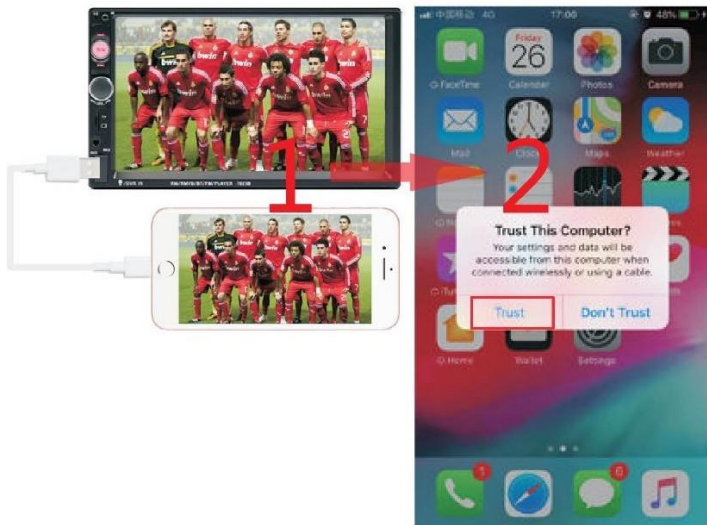


DESCRIPCION DEL INTERFAZ DE USUARIO



ENLACE TELEFÓNICO PARA IPHONE

1. * Para iOS, la serie X y las versiones superiores de los teléfonos móviles no son compatibles con el "enlace telefónico" móvil con esta máquina.
2. Conecte la máquina y el teléfono móvil con el cable de datos original.
3. Cuando el teléfono aparece un cuadro de diálogo: ¿Confía en este ordenador?
Seleccione "Confiar" para entrar en modo de *interconexión*.



MANDOS DEL VOLANTE

1. Conecte el polo positivo del volante original a la línea KEY(Blanco) del enchufe de la máquina.
2. Conecte el polo negativo del cable del botón del volante original del coche al cable GND(Negro) del enchufe de la máquina.
3. En la interfaz de "ajustes", busque "Conducir" y entre.
4. Introduzca la dirección y pulse el botón para aprender.
5. Después de que el aprendizaje sea exitoso, pulse el botón "OK" en la página.

Después de guardar, puedes utilizar los botones del volante original para controlar la máquina.

Método de aprendizaje: mantén pulsado un botón del volante del coche original sin soltarlo, busca el icono del botón correspondiente a la función del botón del volante de la máquina. Haga clic en este icono para cambiar el color, lo que indica que el botón se ha aprendido con éxito, de acuerdo con la misma La forma en que usted puede aprender otros botones. Una vez aprendidas todas las teclas, haga clic en el botón "OK" de la página para guardar la configuración. Si necesita volver a aprender, haga clic en el botón "RESET" de la página y luego vuelva a aprender.



PROBLEMAS COMUNES Y SOLUCIONES SENCILLAS

1> No enciende con normalidad

--- Motivo para no encender

1. "Amarillo" "Rojo" "Negro" de estas tres líneas solo están conectadas dos de ellas, esto nos permitirá un correcto funcionamiento, el cable amarillo debe estar conectado al polo positivo, el cable rojo a la línea de control de la llave, y el cable negro al polo negativo. Si todos no están conectados o se conectan de forma errónea, no encenderá.
2. Evite conectar de los cables originales del vehículo con el cableado de la unidad, debido a que el color del cable original del vehículo no es estándar, si se conecta de esta forma, no solo no encenderá, sino que también puede arruinarse.
3. El enchufe original del coche no se puede conectar de manera directa en la nueva unidad, incluso si encajara a la perfección, no se puede utilizar, si lo hiciera, no encenderá o se quemará.
4. Si los 3 cables están conectados en el orden correcto, pero no enciende, compruebe si el fusible de la línea amarilla está dañado; si no hay ningún problema con el fusible, intercambie los cables amarillo y rojo; Introduzca la llave y presione el botón de encendido de la unidad para comprobar si enciende.
5. Cada vez que cambias el fusible, se quema. Por favor, no lo vuelva a cambiar ya que al conectar por primera vez los polos positivo y negativo, el circuito de protección de la unidad hace cortocircuito. La unidad puede repararse bajo la supervisión de un experto. No se puede devolver ninguna base sólo al departamento de posventa o la unidad nueva. Si este no es el problema, pero aún no funciona, realice el último paso para confirmar. Busque una batería de 12V o una fuente de alimentación de 12V, enrosque el cable " amarillo " y " rojo " en el polo positivo, y el negro en el polo negativo. Luego, presione el botón de encendido, para verificar si funciona o no. Si está funcionando, quiere decir que la línea original del vehículo no está bien conectada, o que hay un problema con la línea del vehículo. Si no puede encender, la unidad está averiada. Si la unidad no funciona, revise la línea con cuidado y no suponga el problema de la unidad.

2> Apagado automático

--- El apagado automático suele tener estas condiciones

1. Error de conexión del cable: Si el cable azul (fuente de alimentación automática de la antena) está conectado al cable de alimentación de la unidad, se apagará de forma automática. En este caso, siga el método de cableado correcto para resolver el problema.
2. Voltaje inestable: por favor, busque una fuente de poder de 12V-5A y compruebe si se apaga o no de forma automática. Si no se apaga de manera automática después de probarla, reemplace la fuente de poder. Si se apaga por sí misma, es un problema de la unidad.

3> Problemas de ruido

--- El ruido en general es causado por dos razones

1. La potencia del altavoz original es demasiado baja, por lo que al subir el volumen, se producen ruidos.

Solución: Al cambiar el altavoz o escuchar una canción, el volumen no debe ser demasiado alto.

2. El cable del altavoz está conectado a tierra.

Solución: Utilice el cable del altavoz de hierro y conéctelo al cable de los altavoces de la unidad.

4> Los ajustes no se guardan (sin memoria)

No hay función de memoria, solo hay dos puntos en la memoria.

1. la línea amarilla y la línea roja están conectadas entre sí (separaramarillo a positivo, rojo a tecla)
2. Amarillo y rojo entrelazados (solo cambie de posición)

5> Si el audio del coche con bluetooth, no funciona

- comprueba que el teléfono pueda buscar el código de unidad o no.

Pasos de funcionamiento: encender la unidad, usar la búsqueda de bluetooth del teléfono, buscar el dispositivo CAR – MP5, luego haz clic en la conexión, después de conectarte, puedes contestar el teléfono o reproducir una canción.

Código PIN: 0000

6> El humo del producto a demostrado que el circuito interno ha sido quemado y cambiar el seguro de fusible no puede resolver el problema.

-- En este caso, es necesario reparar la unidad.

7> Como ajustar el sonido, donde está el conjunto del ecualizador, el sonido no funcionar.

-- Ajuste el sonido: gire el volumen para ajustarlo.

-- Ajuste del ecualizador: En general, presione la perilla del volumen para el SEL del ecualizador y gire el botón de volumen para ajustar cada efecto de sonido.

-- El sonido no se puede ajustar: 1. Reinicia la unidad o desenchufa el cable de alimentación y conéctalo. 2. La perilla de volumen está rota y la perilla se puede reemplazar.

8> No admite ninguna imagen de cámara de marcha atrás.

-- Generalmente dos situaciones:

1. Conexión de línea incorrecta o menos cables.

Método de conexión de la cámara:

- A> El primer paso es encontrar accesorios (Accesorio: una cámara + un cable de alimentación + un cable de video)
- B> El segundo paso es encontrar el puerto del cableado. Primero encuentre la línea de control de marcha atrás en la línea eléctrica de la unidad. La línea de control es una línea rosa o marrón, conecta esta línea al polo positivo de 12 Voltios y la entrada de video CAME, encuentra el positivo y el negativo de la luz de respaldo. El tercer paso es conectar: hay dos enchufes en la cámara, el enchufe rojo está conectado al cable de alimentación, el amarillo se inserta en el

cable de video, el cable rojo es el cable de alimentación y el cable de video se atornillan en el polo positivo de la lámpara de marcha atrás, y el cable negro del cable de alimentación no se utiliza, se conecta, el otro interfaz de video de la cámara en la parte en la parte posterior de la unidad. La línea roja que sale de la línea de video está conectada a la línea de control de marcha atrás de la línea eléctrica.

2.La cámara está rota. Si la luz está correctamente conectada a la cámara no está encendida, se romperá y se reemplazará por una nueva.

10> El disco flash USB no se puede reproducir, la tarjeta con el mapa no se puede reconocer, la ranura para la tarjeta no entra en la tarjeta, la tarjeta de mapa.

¿La carpeta no tiene contenido?

- el disco flash USB no se puede reproducir:

Formatee el disco USB flash y el sistema de archivo se selecciona como FAT32, vuelva a descargar en dos canciones e inténtelo de nuevo. Si sigue sin funcionar, reemplaza la unidad flash USB.

-No se puede reconocer la tarjeta de mapa (solo modelo GPS):

Inserta la tarjeta en el ordenador para formatear, volver a descargar el mapa o cambiar la tarjeta de memoria para descargar el software del mapa.

- La ranura para tarjeta no introduce la tarjeta:

Compruebe si la tarjeta de memoria esta insertada, el enchufe está roto.

- - No hay contenido en la carpeta de la tarjeta de mapa (solo para modelos de GPS):

Inserte la tarjeta en el ordenador para verla. Si no hay contenido tienes que descargarlo de nuevo.

11> No recibe FM el programa

- No se puede recibir la estación, comprueba los 2 puntos.

1. El enchufe de la antena no está completamente insertada, la antena se desconecta o la línea se desconecta.

2. Canal de búsqueda, mantenga presionado AMS dos no lo suelte durante 2 segundos. La unidad buscara o presionara automáticamente el botón arriba y abajo para realizar una búsqueda en el canal. No se pueden resolver los 2 puntos anteriores, desenchufe el enchufe de la antena y encuentre un destornillador o una tira de metal para insertarlo en el lugar de la cámara.

12> Acabo de instalar sin sonido.

Estimados clientes, la unidad se ha probado antes del envío. Si no hay sonido suele ser error de cableado o el cable de la alta voz original del coche esta cortocircuitado con hierro.

Por favor, no dude de la unidad. Codificación a los pasos para comprobarlo.

1. Compruebe si el cable del altavoz este cortocircuito y conectado. Vuelve a conectar si tienes algún corto circuito.

2. compruebe cuantos cables de altavoz se codifican con el cable de altavoz original si solo hay 2 cables de altavoz para que la línea del coche original no coincide con nuestra unidad, debe redirigir la línea original del coche. Un altavoz debe conducir a 2 cables de altavoz. 2 altavoces deben tener 4 cables de altavoz disponible.

13> Después de un tiempo no hay sonido:

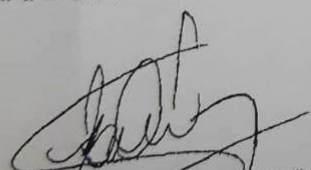
- desconecte todo el cable de altavoz de la unidad (no los retire todos) y, a continuación, busque un altavoz externo para recibir el gris y el morado de la línea trasera de la unidad. El verde a cualquier grupo y luego intenta ver si hay algún sonido. Si hay un sonido, se demuestra que la línea de altavoces del coche está corta en circuito con hierro o que el altavoz está dañado. Si no hay sonido, la unidad está rota.


**3.3 BIRTH CERTIFICATES
ORIGINAL VERSION**

Folio 10 Libro No. "A"

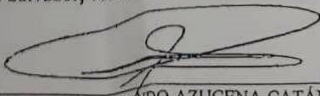


PARTIDA NUMERO O C H O
 NAYIB ARMANDO, sexo masculino, nació a las dos horas, quin-
 ce minutos - del día veinticuatro de Julio del
 pasado / año próximo / en el hospital Centro Ginecológico;
 es hijo de ARMANDO - BUKELE KATTAN y de OLGA MARINA-
 ORTEZ, el primero de treinta y siete
 años de edad, doctor en química, indus / originario de esta ciudad
 del domicilio de La Misma
 y de nacionalidad salvadoreña y la segunda, de veinti-
cuatro años de edad, estudiante, originaria de
 Concepción de Oriente, La Unión, del domicilio de esta ciudad
 y de nacionalidad salvadoreña. Dio estos
 datos ARMANDO - BUKELE KATTAN, quien manifiesta ser
 padre del inscrito. Exhibió su Cédula de Identidad -
 Personal número uno- uno- ciento noventa y siete mil, quinientos
ochenta y ocho, expedida en esta ciudad
 y firma
 ALCALDIA MUNICIPAL, San Salvador, catorce de Julio
 de mil novecientos ochenta y dos. Entre líneas pasado-trial-Vale.


 Informante


 Jefe del Registro Civil

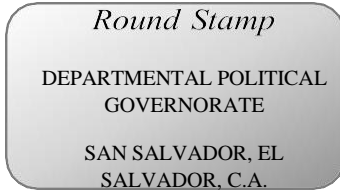
NAYIB ARMANDO BUKELE ORTEZ, contrajo matrimonio civil con
 GABRIELA ROBERTA RODRIGUEZ PEREZALONSO, el día seis de diciembre
 de dos mil catorce, ante CONAN TONATHIU CASTRO, NOTARIO, en SAN
 SALVADOR, los contrayentes optan por el Régimen Patrimonial SEPARACION
 DE BIENES, la contrayente usará los apellidos RODRIGUEZ DE BUKELE.
 Alcaldía Municipal: San Salvador, veintidós de diciembre de dos mil catorce.


 LIC. JUAN JOSÉ ARMANDO AZUCENA CATÁN
 JEFE DEL REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR



TRANSLATION

Sheet 10 9th. Book "A"



BIRTH CERTIFICATE NUMBER E I G H T -----
 NAYIB ARMANDO, masculine gender ----- born at two hours, fif-
 teen minutes ----- on the twenty-fourth day of July
 last/
 next year/, in the Centro Ginecológico Hospital; -----
 son of ARMANDO – BUKELE KATTAN ----- and OLGA MARINA
 ORTEZ ----- the first one of thirty seven
 years old, doctor in industrial chemicals, originally from this city -----
 ----- resident of the same -----
 ----- and of Salvadoran nationality -----, and the second one, of
 twenty-
 four ----- years old, student -----, native from
 Concepción de Oriente, La Unión - -, resident of this city -----
 ----- and of Salvadoran nationality ----- This information was provided
 by ARMANDO - BUKELE KATTAN -----, who states being
 father of the newborn ----- showing his Identity Card
 - number one- one- one hundred ninety seven thousand, five hundred eighty eight, issued in
 this city ----- and signs.

CITY HALL, San Salvador, July- - - fourteenth - - one thousand nine hundred eighty two.
 Between the lines-past-trial-Vale.

Signature -----
 Director of the Civil Registry

Signature -----
 Deponent

NAYIB ARMANDO BUKELE ORTEZ, got marriage by civil law to
 GABRIELA ROBERTA RODRIGUEZ PEREZ ALONSO, on december sixth
 in two thousand fourteen, before CONAN TONATHIU CASTRO, NOTARY,
 in San Salvador, the spouses agreed on the DIFFERED COMMUNITY
 STATE, the wife will get the last names RODRIGUEZ DE BUKELE.
 CITY HALL: San Salvador, December twenty second, two thousand fourteen.

Signature -----
 LIC. JUAN JOSÉ ARMANDO AZUCENA CATÁN
 DIRECTOR OF FAMILY STATUS REGISTRY



UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

532021

1998



1998

Nº 212058

CINCUENTA CENTAVOS

1	LA INFRASCrita SECRETARIO DE ASUNTOS ACADEMICOS AD-HONOREM, DE LA UNIVERSIDAD			
2	DE EL SALVADOR, CERTIFICA QUE: [REDACTED], CURSO Y APROBO			
3	EN ESTA UNIVERSIDAD DESDE EL AÑO ACADEMICO 1986-1987, AL AÑO ACADEMICO 1990-1991			
4	LAS ASIGNATURAS ABAJO DETALLADAS SIENDO ACTUALMENTE GRADUADA EN LA CARRERA DE			
5	LICENCIATURA EN QUIMICA Y FARMACIA.-			
6	AÑO ACADEMICO 1986-1987 CICLO I			
7	INGLES I	8.9	OCHO PUNTO NUEVE	APROBADA
8	QUIMICA GENERAL I	8.8	OCHO PUNTO OCHO	APROBADA
9	FISICA I	9.1	NUEVE PUNTO UNO	APROBADA
10	MATEMATICA I	9.4	NUEVE PUNTO CUATRO	APROBADA
11	AÑO ACADEMICO 1986-1987 CICLO II			
12	QUIMICA GENERAL II	8.8	OCHO PUNTO OCHO	APROBADA
13	MATEMATICA II	9.7	NUEVE PUNTO SIETE	APROBADA
14	FISICA II	9.6	NUEVE PUNTO SEIS	APROBADA
15	INGLES II	8.0	OCHO PUNTO CERO	APROBADA
16	TECNICAS DE REDACCION E INVESTIGACION	9.2	NUEVE PUNTO DOS	APROBADA
17	AÑO ACADEMICO 1987-1988 CICLO I			
18	MATEMATICA III	9.2	NUEVE PUNTO DOS	APROBADA
19	QUIMICA INORGANICA I	7.8	SIETE PUNTO OCHO	APROBADA
20	QUIMICA ORGANICA I	8.5	OCHO PUNTO CINCO	APROBADA
21	QUIMICA ANALITICA I	8.1	OCHO PUNTO UNO	APROBADA
22	AÑO ACADEMICO 1987-1988 CICLO II			
23	QUIMICA ORGANICA II	6.5	SEIS PUNTO CINCO	APROBADA
24	QUIMICA ANALITICA II	7.6	SIETE PUNTO SEIS	APROBADA

1	BIOLOGIA GENERAL	8.3	OCHO PUNTO TRES	APROBADA
2	ESTADISTICA	7.7	SIETE PUNTO SIETE	APROBADA
3	SOCIOLOGIA GENERAL	8.7	OCHO PUNTO SIETE	APROBADA
4	AÑO ACADÉMICO 1988-1989 CICLO I			
5	QUIMICA ORGANICA III	7.5	SIETE PUNTO CINCO	APROBADA
6	PSICOLOGIA APLICADA A LA EMPRESA	9.3	NUEVE PUNTO TRES	APROBADA
7	QUIMICA FISICA I	6.7	SEIS PUNTO SIETE	APROBADA
8	BIOQUIMICA GENERAL	7.8	SIETE PUNTO OCHO	APROBADA
9	ZOOLOGIA GENERAL Y FARMACEUTICA	8.0	OCHO PUNTO CERO	APROBADA
10	AÑO ACADÉMICO 1988-1989 CICLO II			
11	QUIMICA FISICA II	7.9	SIETE PUNTO NUEVE	APROBADA
12	ANATOMIA	8.6	OCHO PUNTO SEIS	APROBADA
13	MICROBIOLOGIA Y PARASITOLOGIA	8.5	OCHO PUNTO CINCO	APROBADA
14	BOTANICA GENERAL Y FARMACEUTICA	8.5	OCHO PUNTO CINCO	APROBADA
15	PRINCIPIOS DE ADMINISTRACION	7.6	SIETE PUNTO SEIS	APROBADA
16	AÑO ACADÉMICO 1989-1990 CICLO I			
17	FARMACQUIMICA	7.8	SIETE PUNTO OCHO	APROBADA
18	FISIOLOGIA	8.4	OCHO PUNTO CUATRO	APROBADA
19	FARMACOGNOSIA	8.0	OCHO PUNTO CERO	APROBADA
20	QUIMICA ANALITICA III	8.7	OCHO PUNTO SIETE	APROBADA
21	QUIMICA AGRICOLA APLICADA I	8.6	OCHO PUNTO SEIS	APROBADA
22	AÑO ACADÉMICO 1989-1990 CICLO II			
23	ANALISIS BROMATOLOGICO	8.3	OCHO PUNTO TRES	APROBADA
24	FARMACOTECNIA	8.7	OCHO PUNTO SIETE	APROBADA

PASA A LA HOJA No. :



CINCUENTA CENTAVOS

1	FARMACOLOGIA	9.0	NUEVE PUNTO CERO	APROBADA
2	QUIMICA AGRICOLA APLICADA II	9.6	NUEVE PUNTO SEIS	APROBADA
3	AÑO ACADEMICO 1990-1991 CICLO I			
4	CONTROL DE CALIDAD DE PRODUCTOS FARMA-			
5	CEUTICOS HUMANOS Y VETERINARIOS I	8.1	OCHO PUNTO UNO	APROBADA
6	TECNOLOGIA FARMACEUTICA I	8.6	OCHO PUNTO SEIS	APROBADA
7	QUIMICA LEGAL Y ANALISIS TOXICOLOGICO	8.3	OCHO PUNTO TRES	APROBADA
8	CONTAMINACION AMBIENTAL Y SALUD PUBLICA	7.7	SIETE PUNTO SIETE	APROBADA
9	QUIMICA AGRICOLA APLICADA III	9.1	NUEVE PUNTO UNO	APROBADA
10	AÑO ACADEMICO 1990-1991 CICLO II			
11	CONTROL DE CALIDAD DE PRODUCTOS FARMA-			
12	CEUTICOS HUMANOS Y VETERINARIOS II	9.1	NUEVE PUNTO UNO	APROBADA
13	TECNOLOGIA FARMACEUTICA II	8.4	OCHO PUNTO CUATRO	APROBADA
14	LEGISLACION FARMACEUTICA DEONTOLOGIA	8.8	OCHO PUNTO OCHO	APROBADA
15	QUIMICA INDUSTRIAL E INVESTIGACION Y APRO-			
16	VECHAMIENTO DE RECURSOS NATURALES	8.1	OCHO PUNTO UNO	APROBADA
17	QUIMICA AGRICOLA APLICADA IV	9.1	NUEVE PUNTO UNO	APROBADA
18	LA ESCALA DE CALIFICACION ES DE CERO PUNTO CERO (0.0) A DIEZ PUNTO CERO (10.0)			
19	NOTA MINIMA DE APROBACION ES DE SEIS PUNTO CERO (6.0) ESTA CERTIFICACION AMPARA			
20	CUARENTA Y SIETE (47) ASIGNATURAS APROBADAS. Y, PARA LOS USOS QUE CONVENGAN A LA			
21	INTERESADA, SE LE EXTIENDE, FIRMA Y SELLA LA PRESENTE CERTIFICACION GLOBAL DE -			
22	NOTAS, EN LA CIUDAD UNIVERSITARIA, SAN SALVADOR, A LOS DOS DIAS DEL MES DE JULIO			
23	DE MIL NOVECIENTOS NOVENTA Y OCHO.-----			
24	-----			



Adela Muñoz Chávez

LICDA. ADELA MUÑOZ CHAVEZ DE MELGAR

SECRETARIO DE ASUNTOS ACADEMICOS AD-HONOREM.

ELABORO 518744 INA CORADO

CONFRONTO: MELANI RIVAS

RECIBO No. 447815.

[Signature]

El Infrascrito Secretario General de la Universidad de El Salvador

CERTIFICA QUE: La firma que aparece al pie de la anterior Certificación

GLOIAL DE NOTAS extendida a [REDACTED], es

autentica por haber sido puesta por la LIC. ADELA MUÑOZ CHAVEZ 532021/ 192121;

Secretario de Asuntos Académicos Ad-Honorem de esta Universidad.

Dicho documento está elaborado en dos hoja (s) de papel esp. 212058/212119;

firmado y sellado por el suscrito Secretario General de la Universidad de

El Salvador.

San Salvador, a los once días del mes de noviembre de mil

novecientos noventa y ocho.

863145

[Signature]
ENNIO ARIUNO LUNA

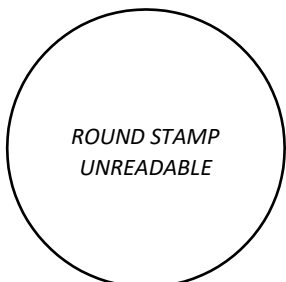
SECRETARIO GENERAL

R.I. 457368

jmc.

TRANSLATION

UNIVERSITY OF EL SALVADOR



1998



1998

N° 532021

FIFTY CENTS

THE UNDERSIGNED AD HONOREM SECRETARY OF ACADEMIC AFFAIRS, FROM THE

1	UNIVERSITY OF EL SALVADOR CERTIFIES THAT [REDACTED] STUDIED AND PASSED IN			
2	THIS UNIVERSITY SINCE THE ACADEMIC YEAR 1986 – 1987, TO THE ACADEMIC YEAR 1990 – 1991			
3	THE COURSES DETAILED BELOW, IS CURRENTLY GRADUATED IN THE			
4	BACHELOR DEGREE OF CHEMISTRY AND PHARMACY. -			
5	ACADEMIC YEAR 1986 – 1987 SEMESTER I			
6	ENGLISH I	8.5	EIGHT POINT NINE	PASS
7	GENERAL CHEMISTRY I	8.8	EIGHT POINT EIGHT	PASS
8	PHYSICS I	9.1	NINE POINT ONE	PASS
9	MATHEMATICS	9.4	NINE POINT FOUR	PASS
10	ACADEMIC YEAR 1986 – 1987 SEMESTER II			
11	GENERAL CHEMISTRY II	8.8	EIGHT POINT EIGHT	PASS
12	MATHEMATICS II	9.7	NINE POINT SEVEN	PASS
13	PHYSICS II	9.6	NINE POINT SIX	PASS
14	ENGLISH II	8.0	EIGHT POINT ZERO	PASS
15	WRITING AND RESEARCH TECHNIQUES	9.2	NINE POINT TWO	PASS
16	ACADEMIC YEAR 1987 – 1988 SEMESTER I			
17	MATHEMATICS III	9.2	NINE POINT TWO	PASS
18	INORGANIC CHEMISTRY I	7.8	SEVEN POINT EIGHT	PASS
19	ORGANIC CHEMISTRY I	8.5	EIGHT POINT FIVE	PASS
20	ANALYTIC CHEMISTRY I	8.1	EIGHT POINT ONE	PASS
21	ACADEMIC YEAR 1987 – 1988 SEMESTER II			
22	ORGANIC CHEMISTRY II	6.5	SIX POINT FIVE	PASS
23	ANALYTIC CHEMISTRY II	7.6	SEVEN POINT SIX	PASS

24

1	GENERAL BIOLOGY	8.3	EIGHT POINT THREE	PASS
2	STATISTICS	7.7	SEVEN POINT SEVEN	PASS
3	GENERAL SOCIOLOGY	8.7	EIGHT POINT SEVEN	PASS
4	ACADEMIC YEAR 1988-1989 SEMESTER I			
5	ORGANIC CHEMISTRY III	7.5	SEVEN POINT SEVEN	PASS
6	PSYCHOLOGY APPLIED TO BUSINESS	9.3	NINE POINT THREE	PASS
7	PHYSICAL CHEMISTRY I	6.7	SIX POINT SEVEN	PASS
8	GENERAL BIOCHEMISTRY	7.8	SEVEN POINT EIGHT	PASS
9	ZOOLOGY AND ZOOLOGY APPLIED TO PHARMACY	8.0	EIGHT POINT ZERO	PASS
10	ACADEMIC YEAR 1988-1989 SEMESTER II			
11	PHYSICAL CHEMISTRY II	7.9	SEVEN POINT NINE	PASS
12	ANATOMY	8.6	EIGHT POINT SIX	PASS
13	MICROBIOLOGY AND PARASITOLOGY	8.5	EIGHT POINT FIVE	PASS
14	BOTANICS AND PHARMACEUTICAL BOTANICS	8.5	EIGHT POINT FIVE	PASS
15	PRINCIPLES OF MANAGEMENT	7.6	SEVEN POINT SIX	PASS
16	ACADEMIC YEAR 1989-1990 SEMESTER I			
17	PHARMACOCHEMISTRY	7.8	SEVEN POINT EIGHT	PASS
18	PHYSIOLOGY	8.4	EIGHT POINT FOUR	PASS
19	PHARMACOGNOSY	8.0	EIGHT POINT ZERO	PASS
20	ANALYTICAL CHEMISTRY III	8.7	EIGHT POINT SEVEN	PASS
21	APPLIED AGRICULTURAL CHEMISTRY I	8.6	EIGHT POINT SIX	PASS
22	ACADEMIC YEAR 1989-1990 SEMESTER II			
23	BROMATOLOGICAL ANALYSIS	8.3	EIGHT POINT THREE	PASS
24	PHARMACOTECHNY	8.7	EIGHT POINT SEVEN	PASS

TURN TO PAGE No. 192121

UNIVERSITY OF EL SALVADOR

1998



1998

N° 192121

FIFTY CENTS

1	PHARMACOLOGY	9.0	NINE POINT ZERO	PASS
2	APPLIED AGRICULTURAL CHEMISTRY II . -	9.6	NINE POINT SIX	PASS
3	ACADEMIC YEAR 1990 – 1991 SEMESTER I			
4	QUALITY CONTROL OF HUMAN AND VETE-			
5	RINARY PHARMACEUTICAL PRODUCTS I	8.1	EIGHT POINT ONE	PASS
6	PHARMACEUTICAL TECHNOLOGY I	8.6	EIGHT POINT SIX	PASS
7	LEGAL CHEMISTRY AND TOXICOLOGICAL ANALYSIS I	8.3	EIGHT POINT THREE	PASS
8	ENVIRONMENTAL POLLUTION AND PUBLIC HEALTH	7.7	SEVEN POINT SEVEN	PASS
9	APPLIED AGRICULTURAL CHEMISTRY III	9.1	NINE POINT ONE	PASS
10	ACADEMIC YEAR 1990 – 1991 SEMESTER II			
11	QUALITY CONTROL OF HUMAN AND VETE-			
12	RINARY PHARMACEUTICAL PRODUCTS II	9.1	NINE POINT ONE	PASS
13	PHARMACEUTICAL TECHNOLOGY II	8.4	EIGHT POINT FOUR	PASS
14	PHARMACEUTICAL DEONTOLOGY LEGISLATION	8.8	EIGHT POINT EIGHT	PASS
15	INDUSTRIAL CHEMISTRY RESEARCH AND			
16	MANAGEMENT OF NATURAL RESOURCES	8.1	EIGHT POINT ONE	PASS
17	APPLIED AGRICULTURAL CHEMISTRY IV	9.1	NINE POINT ONE	PASS
18	THE GRADING SCALE IS ZERO POINT ZERO (0.0) TO TEN POINT ZERO (10.0)			
19	MINIMUM PASSING GRADE OF SIX POINT ZERO (6.0) THIS CERTIFICATE INCLUDES			
20	FORTY-SEVEN (47) COURSES PASSED. AND, FOR USES THAT ARE CONVENIENT TO THE			
21	INTERESTED PARTY, AND FOR THE USES DEEMS APPROPRIATE, IT ISSUES, SIGNS AND STAMPS THIS OFFICIAL			
22	TRANSCRIPT, AT THE UNIVERSITY CITY, SAN SALVADOR, ON THE SECOND DAY OF JULY, OF			
23	ONE THOUSAND NINETEEN NINETY EIGHT.-----			
24				

ROUND

STAMP

1 **SIGNATURE**

2 B.A. ADELA MUÑOZ CHAVEZ DE MELGAR

3 SECRETARY OF ACADEMIC AFFAIRS AD-HONOREM

4 DEVELOPED BY: MIRNA CORADO **SIGNATURE**

5 COMPARED BY : MELANI RIVAS **SIGNATURE**

6 RECEIPT No. 518744

7 **SIGNATURE**

9 *The undersigned General Secretary of the University of El Salvador*

10 CERTIFIES THAT: *The signature that appears at the bottom of the previous GLOBAL*

11 GRADES CERTIFICATION extended to [REDACTED], for

12 *it has been written by B.A. ADELA MUÑOZ CHAVEZ DE MELGAR,*

13 - *Secretary of Academic Affairs Ad-Honorem of this University.*

14 *That document is elaborated in two sheet (s) of spanish paper 532021/192121;*

15 *signed and stamped by de signatory General Secretary of the University*

16 *of El Salvador.*

17 *San Salvador, on the eleventh day of the month of November of nineteen*

18 *ninety-eight.*

19 **SIGNATURE**

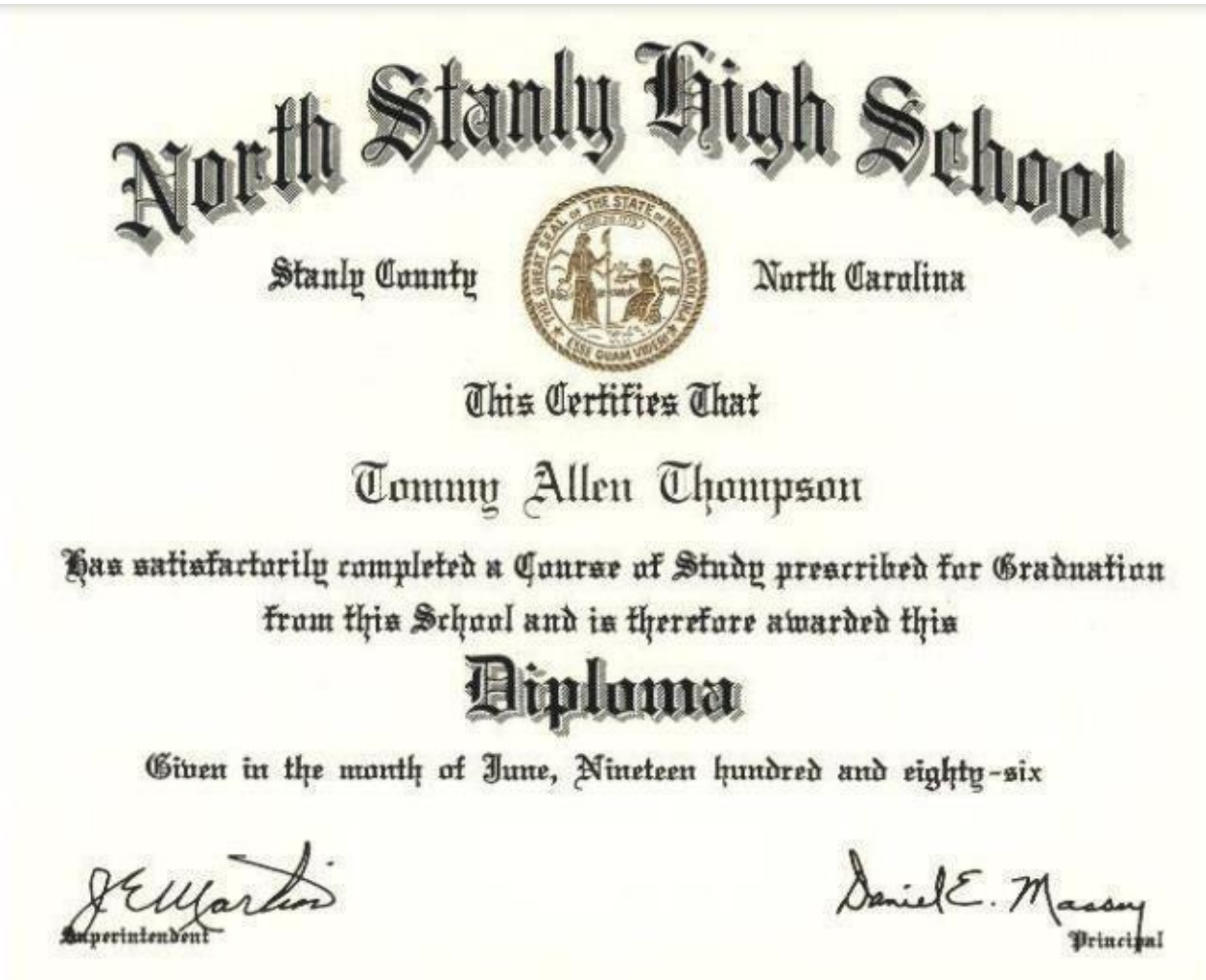
20 ENNIO ARTURO LUNA

21 GENERAL SECRETARY

22 R.I 863145

23 jmd.

3.5 UNIVERSITY DIPLOMAS
ORIGINAL VERSION



TRANSLATION



3.6 MARRIAGE OR DIVORCE CERTIFICATES

ORIGINAL VERSION

MODELO DE UN PARTIDA DE MATRIMONIO.

Partida Numero _____
nombre _____
de _____ años de edad,
estado civil _____
ocupación u oficio _____
originario de _____
del domicilio de _____
de nacionalidad _____
hijo de _____
y _____
de _____ años de edad,
estado civil _____
ocupación u oficio _____
originaria de _____
del domicilio de _____
de nacionalidad _____
hija de _____
y _____
contrajeron matrimonio civil, ante los oficios _____
a presencia de los testigos: _____
el día _____
régimen patrimonial _____
Alcaldía Municipal: _____ del dos mil _____

TRANSLATION

MARRIAGE CERTIFICATE TEMPLATE

Certificate of Marriage Number _____
name _____
of _____ years old,
marital status _____
profession or occupation _____
originally from _____
address _____
of _____ nationality
son of _____
and _____
of _____ years old,
marital status _____
profession or occupation _____
originally from _____
address _____
of _____ nationality
daughter of _____
and _____
got married by civil law, before _____
in the presence of witnesses: _____
on the _____ day of _____
marital property regime _____
City Hall: _____ from two thousand _____

Director of the Family Status Registry

3.7 PROTOCOL OF AGREEMENT

ORIGINAL VERSION



MEMORANDUM OF AGREEMENT

This Memorandum of Agreement (MOA) is entered into this day, Friday 20th August 2015, by and between **FACULTY OF TECHNOLOGY AND VOCATIONAL EDUCATION (FTVE), UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA, (BANDUNG, WEST JAVA, INDONESIA)** and **FACULTY OF ENGINEERING (FOE), UNIVERSITI SELANGOR (SELANGOR, MALAYSIA)**.

WHEREAS the two parties agree to establish affiliation and cooperation in specific areas mutually beneficial and agreeable by all parties concerned in the near future.

WHEREAS the collaboration between these institutions is proposed to enhance the material, physical and intellectual development of the students, faculty members, and staffs of the collaborating institutions; to complement each institution's need in business/industry practice with the academic theory building.

NOW THEREFORE the two parties concerned wish to establish the following Memorandum of Agreement (MOA) which shall lead to the signing of a Memorandum of Agreement (MOA) subsequently containing matters, but not limited to, the following:

Article 1

The institutions resolve to exercise reasonable efforts to:

- (a) Promote exchange of academic personnel for teaching, research, or both in areas mutually beneficial;
- (b) Academic programs curricula joint-setting at the diploma, bachelor's degree or master's degree in specific areas mutually beneficial to all parties concerned;
- (c) Promote internships or temporary employment of students at the areas required by business/industrial institution in cooperation.
- (d) Conduct in house training and workshops for business/industrial institution for academic theory building and development;
- (e) Promote research execution in business/industrial institution of academic theory building and development;

- (f) Promote cooperation of materials and resources for the academic program;
- (g) Consider organizing joint seminars and or conference in areas mutually agreeable;
- (h) Promote joint research and publication in specific areas mutually beneficial; and
- (i) Promote others forms of cooperation mutually agreeable by the parties concerned from time to time.

Article 2

Nature of cooperation:

This cooperation encompasses the area in exchanging business/industry professionals/practitioners training, joint-curricula setting, student internships, and faculty members in academic programs, administration, teaching, research, and development, and cultural affiliation.

Article 3

Curriculum:

All parties concerned will work together in developing the applicable academic curriculum in specific areas mutually agreed, and outlined ultimately in the Memorandum of Agreement (MOA).

Article 4

Faculty Member & Business/Industry Practitioner:

All parties concerned will promote and conduct exchange of academic & Business/Industry practitioner as well as related personnel, taking into consideration the specific needs of either party and mutually agreed by all parties.

Article 5

Academic Programs:

All parties concerned will retain full control and authority on academic matters or business/industry code of conduct in their respective degree, diploma programs, and positions in business/industrial institutions, however, amendments and customizations to meet regulatory compliance shall be done with mutual consent of the parties involved.

Article 6

Finance:

All parties concerned shall specify the financial implications (training or internship fees, et cetera) of the collaboration in the Memorandum of Agreements Mutually agreed by both parties.

Article 7

Confidentiality:

1. Each Party shall undertake to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received from or supplied to, the other Party during the period of the implementation of this Memorandum of Agreement or any other agreements made pursuant to this Memorandum of Agreement.
2. For purposes of paragraph 1 above, such documents, information and data include any documents, information and data which is disclosed by a Party (the Disclosing party) to the other Party (the Receiving party) prior to, or after, the execution of the Memorandum of Agreement, involving technical, business, marketing, policy, know-how, planning, project management and other documents, information, data and/or solutions in any form, including but not limited to any document, information or data which designated in writing to be confidential or by its nature intended to be for the knowledge of the Receiving party or if orally given, is given in the circumstances of confidence.
3. Both Parties agree that the provisions of this Article shall continue to be binding between the parties notwithstanding the termination of this Memorandum of Agreement.

Article 8

Effect of Memorandum of Agreement:

This Memorandum of Agreement serves only as a record of the Parties' intentions and does not constitute or create, and is not intended to constitute or create, obligations under domestic or international law and will not give rise to any legal process and will not deemed to constitute or create any legally binding or enforceable obligations, express or implied.

Article 9

No agency:

Nothing contained herein is to be constituted as a joint venture partnership or formal business organization of any kind between the Parties or so to constitute either Party as the agent of the other.

Article 10

Duration and Termination:

1. This Memorandum of Agreement (MOA) shall be effective upon the date of signature by the appropriate representatives of both institutions and shall be valid for a period of **5 (Five) years**.
2. Either Party may terminate this Memorandum of Agreement (MOA) at any time by giving ninety (90) days prior written notice to the other Party.
3. Termination of this Memorandum of Agreement (MOA) shall not affect any other commitment or arrangement made prior to termination.

SIGNED for and on behalf :
**FACULTY OF TECHNOLOGY AND
VOCATIONAL EDUCATION (FTVE),
UNIVERSITAS PENDIDIKAN
INDONESIA, (BANDUNG, WEST JAVA,
INDONESIA)**

.....
(ASSOC. PROF DR AGUS SETIAWAN)
(Dean)

In the presence of :

.....
(ASSOC. PROF DR BUDI MULYANTI)
(Head of Department Electrical
Engineering)

Date: 20th August 2015

SIGNED for and on behalf :
**FACULTY OF ENGINEERING,
UNIVERSITI SELANGOR,
SELANGOR, MALAYSIA**

.....
**(ASSOC. PROF DR SALINA BINTI
MUHAMMAD)**
Dean

In the presence of :

.....
(MR. OJO KURDI)
(Lecturer of Department Mechanical
Engineering)

Date: 20th August 2015



MEMORÁNDUM DE ACUERDO

El presente Memorándum de Acuerdo (MDA), se conmemora este día, viernes 20 de agosto del 2015, entre las **FACULTAD DE TECNOLOGÍA Y EDUCACIÓN PROFESIONAL (FTVE), UNIVERSIDAD EDUCACIONAL DE INDONESIA, (BANDUNG, JAVA OCCIDENTAL, INDONESIA)** y **FACULTAD DE INGENIERÍA (FAC. DE ING.), UNIVERSIDAD DE SELANGOR (SELANGOR, MALASIA).**

CONSIDERANDO que ambas partes involucradas, acuerdan establecer una afiliación y cooperación en áreas específicas con beneficios mutuos y acordadas por todas las partes interesadas en un futuro próximo.

CONSIDERANDO que la colaboración entre estas instituciones se proponen mejorar el desarrollo material, físico e intelectual de los estudiantes, profesores y personal de las instituciones colaboradoras; para complementar la necesidad de cada institución en la práctica empresarial/industrial con la construcción de la teoría académica.

POR LO TANTO, las dos partes interesadas desean establecer el siguiente Memorándum de Acuerdo (MDA) que conducirá a la firma de un Memorándum de Acuerdo (MDA) que posteriormente contendrá asuntos, pero que no se limitan a lo siguiente:

Artículo 1

Las instituciones se comprometen a realizar esfuerzos razonables para:

- (a) Promover el intercambio de personal académico para la enseñanza, la investigación o ambas áreas de beneficio mutuo;
- (b) Programas académicos, esfuerzos conjuntos para la elaboración de planes de estudio, licenciatura o maestría en áreas específicas beneficiosas para todas las partes interesadas;
- (c) Promover pasantías o empleo temporal de estudiantes en el área requerida por la institución empresarial/industrial en cooperación.
- (d) Llevar a cabo capacitaciones y talleres internos para instituciones comerciales/industriales, la construcción y el desarrollo de teorías académicas;
- (e) Promover la ejecución de la investigación en instituciones empresariales / industriales de construcción y desarrollo de teorías académicas;

- (f) Promover la cooperación de materiales y recursos para el programa académico;
- (g) Considerar la posibilidad de organizar seminarios y/o conferencias conjuntas en áreas mutuamente aceptables;
- (h) Promover la investigación conjunta y la publicación en áreas específicas mutuamente beneficiosas; y
- (i) Promover otras formas de cooperación mutuamente aceptables por las partes interesadas de forma ocasional.

Artículo 2

Naturaleza de la cooperación:

Esta cooperación abarca el área de intercambio de profesionales de negocios / industria / capacitación de profesionales, establecimiento de planes de estudio conjuntos, pasantías de estudiantes y miembros de la facultad en programas académicos, administración, enseñanza, investigación y desarrollo, y afiliación cultural.

Artículo 3

Plan de estudios:

Todas las partes interesadas trabajarán juntas en el desarrollo del currículo académico aplicable en áreas específicas mutuamente acordadas y descritas en última instancia en el Memorándum de Acuerdo (MDA).

Artículo 4

Miembro de la Facultad y Practicante de Negocios / Industria:

Todas las partes interesadas promoverán y llevarán a cabo el intercambio de académicos y profesionales de negocios / industria; así como personal relacionado, teniendo en cuenta las necesidades específicas de cualquiera de las partes mutuamente acordadas.

Artículo 5

Programas académicos:

Todas las partes interesadas conservarán el control total y la autoridad sobre los asuntos académicos o el código de conducta empresarial/ industrial en sus respectivos grados, programas de diploma y puestos en instituciones comerciales/industriales; sin embargo, las enmiendas y personalizaciones para cumplir con la normativa se realizarán con el consentimiento mutuo de las partes involucradas

Artículo 6

Finanzas:

Todas las partes interesadas deberán especificar las implicaciones financieras (honorarios de formación o pasantías, etc.) de la colaboración en el Memorándum mutuamente establecido por ambas partes.

Artículo 7

Confidencialidad:

1. Cada Parte se comprometerá a respetar la confidencialidad y el secretismo de los documentos, la información y otros datos recibidos o brindados de una Parte a la otra, durante el período de vigencia de este Memorándum de Acuerdo o cualquier otro acuerdo celebrado, de conformidad con el mismo.
2. Para los fines del párrafo 1 anterior, dichos documentos, información y datos, incluyen cualquier documento, que una de las partes (la Parte Reveladora) muestre a la otra Parte (la Parte Receptora) antes o después de la ejecución del Memorándum de Acuerdo, que involucre aspectos técnicos, comerciales, de marketing, política, conocimientos técnicos, planificación, gestión de proyectos y otros documentos, información, datos y/o soluciones en cualquier forma, incluyendo pero no limitado a cualquier documento, información o datos que se designen por escrito como confidenciales por su naturaleza destinados a ser del conocimiento de la Parte Receptora, si se dan oralmente, dadas en las circunstancias de confidencialidad.
3. Ambas Partes acuerdan que las disposiciones de este Artículo continuarán siendo vinculantes entre ellas, sin perjuicio de la terminación de este Memorándum de Acuerdo.

Artículo 8

Efecto del Memorándum de Acuerdo:

Este Memorándum sirve solo como un registro de las intenciones de las Partes y no constituye o crea, sin tener la intención de constituir o crear, obligaciones bajo el derecho nacional o internacional, no dará lugar a ningún proceso legal y no se considerará constituyente de ninguna obligación legalmente vinculante o exigible, expresa o implícita.

Artículo 9

Ninguna agencia:

Nada de lo contenido en este documento debe constituirse como una sociedad conjunta u organización comercial formal de cualquier tipo, entre las Partes o para constituir a cualquiera de las Partes, como el agente de la otra.

Artículo 10

Duración y terminación:

1. El presente Memorándum de Acuerdo (MDA) entrará en vigor en la fecha firmada por los representantes correspondientes de ambas instituciones y tendrá validez por un período de 5(Cinco) años.
2. Cualquiera de las Partes podrá rescindir el presente Memorándum de Acuerdo (MDA) en cualquier momento notificando por escrito a la otra Parte con noventa (90) días de antelación.
3. La terminación del presente Memorándum de Acuerdo (MDA) no afectará a ningún otro compromiso o arreglos hechos antes de la finalización.

FIRMADO en nombre y representación:

**FACULTAD DE TECNOLOGÍA Y
FORMACIÓN PROFESIONAL {FTFP},
UNIVERSIDAD DE EDUCACIÓN DE
INDONESIA, (BANDUNG, WEST JAVA,
INDONESIA)**

Firma

(PROF. ASOC. DR AGUS SETIAWAN)

(Decano)

FIRMADO en nombre y representación:

**FACULTAD DE INGENIERÍA,
UNIVERSIDAD SELANGOR,
SELANGOR, MALASIA**

Firma

(PROF. ASOC. SALINA BINTI
MUHAMMAD)

(Decano)

Firma

(PROF. ASOC. DR BUDI MULYANTI)
(Jefe del Departamento de Ingeniería Eléctrica)

Firma

(SR. OJO KURDI)
(Profesor del Departamento de Ingeniería Mecánica)

Fecha: 20 de agosto del 2015.

Fecha: 20 de agosto del 2015

4. CONCLUSIONS

- 1- In conclusion, the term translation or translating is not familiar to everyone, and many people do not know the difference between translation and interpreting. The first thing that comes to mind is a translator or interpreter at a conference, as a speaker of another language, so it is important to understand that the function of a translator is different from that of an interpreter, and according to scientific evidence it is known that the profession of the translator, has been practiced since the times of Mesopotamia and ancient Egypt.

- 2- Part of a translator's job is to translate legal documents that will help others to study our work in other countries. Translators also translate books in other languages, which means that they are very necessary for the globalized culture in which we live.

- 3- Translation is present in a variety of forms in our environment. From movies, websites, songs and books; we have all been exposed to some kind of translated material. However, we do not realize the importance of translation in our lives and in the development of culture because translation is done by people who remain anonymous.

5. RECOMMENDATIONS

3. Make sure to use translation tools as ProZ and IATE.
4. Try to avoid literal translation so that your final product sounds more natural.
5. Take your time to translate, do not try to do it in just one day or in some hours.
6. If you are asked by someone to translate a document, value your time and capacity to do it. Consider if you are able to translate it.
7. Be careful when translating legal documents.
8. Use as many tools as possible when you look for terms you do not understand.
9. Plagiarism is punished, so try to do your own work.
10. Always do a final check to your translation before delivering it.
11. Translation is a hard work so do not give it for free.
12. Practice as much as you can.
13. Do not feel bad for using translators or any other tool to translate, we do not know everything. Just check if the translation is well done.

6. REFERENCES

BohatALA. (N/D). “*Process of Translation.*” <https://bohatala.com/process-of-translation/>

Navarro, M.(2021). “*Learning and Teaching en Dos Idiomas: Critical Autoethnography, Translenguaje, yRechazando English Learner.*” Association of Mexican AmericanEducators Journal, 15(3), 11-29.
<https://eric.ed.gov/?q=la+traduccion+del+de+un+idioma+a+otro&id=EJ1338300>

Sabio, J. (2006). “*La metodología en historia de la traducción: estado de la cuestión*”. 17(i0.1007), 21-47.
<https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/1007>

TRANSLINGO (2017). “*¿Cuál es la importancia del nivel de idioma para la traducción de documentos?*” <https://translinguoglobal.com/traduccion-de-documentos/#:~:text=El%20prop%C3%B3sito%20de%20la%20traducci%C3%B3n,buena%20traducci%C3%B3n%20es%20el%20entendimiento>